



Dirección de Lingüística y Comunicación
Departamento Lingüístico y Cultural

Comunidad Lingüística Ixil

Idioma Maya Ixil

Texto Idioma Español

B'ek'b'al tu tachul 3-2024

B'amb'al b'ek'b'al tetz tenam tx'ava'il Ixi'm

Ootzajimal:

As aatz u yolb'al a' ma'l xo'l q'u'l ixé'al u tatin q'u tenam; tan a' ma'l vixé'al itx'olpe', tilb'ele' tuch' ipaxsal itziil q'u txumb'al xe' q'iisaj atilka, q'u nima'ib' tuch' q'u b'ano'm, va'l oknaj tu q'u'l ib'ano'm u tenam tuch' ti'el tenam as nik'uchun tatin q'u tenam tiil k'uy kumam, Garifuna tuch' Xinka.

Ootzajimal:

As aatz u nimla tenam Tx'ava'il Ixi'm, va'l K'ujlelka tu u B'ek'b'al tu tachul vaaxajlaval itoxk'al tuch' u vaajil ikaak'al tetz Vixé'al B'ek'b'al tetz u Nimla tenam, as nitootzajile', ninima utz nitaq'onin ti' q'u tokeb'al q'u aanima tuch' q'u tenam tiil k'uy kumam as atil techlal tatine' tu viq'iisaj, ib'ano'm, inuk'tutib' xo'laj imol, vib'amb'el u toksa'm jejelka tetzaj vinaj tuch' ixoj, viyolb'al tuch' q'u jalb'altib'aj yolb'al jejelka tu jatvatzul q'u tenam atil tu u Nimla tenam Tx'ava'il Ixi'm.

Ootzajimal:

As ti' u taq'ax tzii ti' u b'ekb'al tu tachul 169 tetz q'u molich Tenam ti'el u nimla tenam vet oksal xo'l q'u b'ek'b'al b'anel tu tenam Tx'ava'il Ixi'm tuch' joltaj b'ek'b'al echa' u K'ujb'ab' Tzii ti' Iya'sal Ch'a'o tu tenam Tx'ava'il Ixi'm as nitaq' iqu' ti' ib'anaxaj aq'on ti' iyak'insal itxakunsal u yolb'al tetz tiil K'uy kumam, Garifuna tuch' Xinka, as sa ipaxsa itziil iyak'insale', inimale' tuch' vitxakunsale', tan ootzajimal as oknaj xo'l vimolot tib' u tenam utz nimal vatzul tatin q'u tenam taq'o, nimal vatzul ib'ano'm tuch' nimalaj yolb'al niyolb'el tu tenam Tx'ava'il Ixi'm.

Ootzajimal:

As aatz u B'ek'b'al tu tachul 19-2003, B'ek'b'al tetz q'u Yolb'al tu Nimla Tenam tuch' u B'ek'b'al tu tachul 65-90 tetz u K'ulb'altib' Yolb'al tu Tx'ava'il Ixi'm, k'ujlelka tuul u tootzajile', inimale', ipaxsal itziil, iyak'insale' tuch' ib'amb'el q'u yolb'al xo'laj q'u tenam tiil K'uy Kumam, Garifuna tuch' Xinka, utz nichajaxb'en ti' ichokax ixé'al, titz'alaj aq'on tuch' ib'anaxaj aq'on tetz q'u'l vet qalatzá', ech aatz u ijlenal tuch' q'u taq'onom techenal sa lochoni ech sa itx'ii ivatz ti' taq'tu yak'il ti' ib'anax q'u aq'on tza'.

Decreto Número 3-2024

El Congreso de la República de Guatemala

Considerando:

Que el idioma es una de las bases sobre las cuales se sostiene la cultura de los pueblos, siendo el medio principal para la adquisición, conservación y transmisión de su cosmovisión, valores y costumbres, en el marco de las culturas nacionales y universales que caracteriza a los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka.

Considerando:

Que el Estado de Guatemala, a través de mandato constitucional establecido en los artículos 58 y 66 de la Constitución Política de la República, reconoce, respeta y promueve el derecho de las personas y comunidades indígenas a su identidad cultural de acuerdo a las formas de vida, costumbres, tradiciones, formas de organización social, el uso del traje indígena en hombres y mujeres, idiomas y dialectos de los diversos grupos étnicos de Guatemala.

Considerando:

Que a través de la ratificación del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo por parte del Estado de Guatemala y otros convenios internacionales, así como en el Acuerdo de Paz Firme y Duradera, Guatemala ha asumido el compromiso de adoptar disposiciones para preservar los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, promoviendo su desarrollo, respeto y utilización, considerando el principio de unidad nacional y carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de la nación guatemalteca.

Considerando:

Que el Decreto Número 19-2003, Ley de Idiomas Nacionales y el Decreto Número 65-90, Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, establecen el reconocimiento, respeto, promoción y difusión, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos Mayas, Garífuna y Xinka y ordena la investigación, planificación y ejecución de proyectos para tal fin, por lo que el Estado y sus instituciones deben apoyar y hacer realidad esos esfuerzos.

Ootzajimal:

As aatz tu vinaj ma'l tachb'al ika'paj ich' tetz junun ya'b' vet k'ujb'a'ilka "viq'iil q'u b'axachaj yolb'al tuul tuch' ti'el tenam" ech nital u tu'al 61/266 tetz q'u molichaj tenam, va'l vet b'anli tu ya'b' 2019, viya'b'il q'u yolb'al tiil k'uy kumam tuul tuch' ti'el u nimla tenam, utz oknaj u nimla tenam Tx'ava'il lxi'm sixo'l, utz ye'k va'j b'ek'b'al as nib'anb'el cheel ti' inimale', ech ix'e'al vet itz'al taq'ax tzii ti' ik'ujb'a'ilka "viq'iil q'u yolb'al tiil k'uy kumam" tuuleb'al u nimla tenam Tx'ava'il lxi'm.

Echtoke':

Ti' ib'antu q'u taq'on echa' va'l nital tu u tajnib'al 171 tu u techlal f) tetz Vixe'al Tatinb'al B'ek'b'al tetz tenam Tx'ava'il lxi'm utz nixe'atib' tu tachul tajnib'al 58 tuch' 66 anko'xh tetz u b'ek'b'al vet qala.

Nik'ujb'a'ka:

Va'l tza': B'EK'B'AL AS NIK'UJB'A' IQ'IIL Q'U YOLB'AL TIIL K'UY KUMAM TUULEB'AL KAJAYIL U TENAM.

Ma'l tajnib'al. Nik'ujb'a'ika u vinaj ma'l tachb'al ika'paj ich' tetz junun ya'b' "Iq'iil q'u Yolb'al tiil K'uy kumam tuuleb'al u Nimla tenam".

Ka'va'l tajnib'al. U K'ulb'altib' Yolb'al tu Tx'ava'il lxi'm, u Q'esalib'al Chusb'al, u llo' Inujul B'ano'm tuch' Saach, u B'anol aq'on xo'l tenam Tiil K'uy Kumam FODIGUA, U llo' Inujul Aq'on tetz Ijlenal ti' Imajax ivatz teesal q'ii - CODISRA, tuch' u Locholaj Ixoj ti'aj lltza'l -DEMI- a' saq'esalin u b'axa b'anol aq'on vet qala, as satil inujul ipaaxsal iq'iil q'u yolb'al tuuleb'al u nimla tenam Tx'ava'il lxi'm, utz anko'xh sa alon ipaasal u q'ii tza' tu q'u b'anb'alaj aq'on atil ime'b'ail sijunal untzoz elnajel tatine'.

Oxva'l tajnib'al. Kajayil q'u b'anb'alaj aq'on tetz ijlenal, b'anb'al b'ek'b'al tuch'aj q'atb'al tzii as sa lochon ti' taq'onil ipaasal iq'iil q'u yolb'al tetz tiil k'uy kumam, oknaj tuul toksal xo'l q'u taq'on junun ya'b', q'u aq'on nib'ax tu kajayil u tuuleb'al u nimla tenam, tulaj q'ab'aj tenam tuch' q'u talaj tenam til va'l nitxakunsalika.

Kaava'l tajnib'al. Kajayil q'u paxsab'alaj txumb'al vi' tenam, tetz ijlenal, atil ib'aal tuch' tetzaj tenam as nib'anaj aq'on ti'aj b'ano'm tuch' ti'aj tenam, techenal sa toksa xo'leb'al q'u txumb'al nitaq'e'l vi'aj tenam ti' ipaxsal itziil tuch' iyak'insal q'u yolb'al tiil k'uy kumam tu nimla tenam Tx'ava'il lxi'm, echen sa ib'an ka'pajoj tuuleb'al ma'l xhemaana.

O'va'l tajnib'al. Kajayil q'u b'anb'alaj aq'on tetz ijlenal as ijatzimal taq'onil tilax inujul echa' va'l nital u b'ek'b'al

Considerando:

Que el 21 de febrero de cada año fue declarado por la Organización de las Naciones Unidas, mediante la resolución 61/266 el "Día Internacional de las Lenguas Maternas" y la Asamblea General de la Organización de las Naciones Unidas proclamó el año 2019 como el Año Internacional de las Lenguas indígenas, siendo Guatemala país miembro y no existiendo norma ordinaria que regule al respecto, se hace necesario aprobar la disposición que instituya el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en la República de Guatemala.

Por tanto:

En ejercicio de las atribuciones que le confiere el artículo 171 literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en lo que establece el artículo 58 y 66 del mismo cuerpo constitucional.

Decreta:

La siguiente: LEY QUE DECLARA EL DÍA NACIONAL DE LOS IDIOMAS INDÍGENAS

Artículo 1. Se declara el 21 de febrero de cada año el "Día Nacional de los Idiomas Indígenas".

Artículo 2. La Academia de Lenguas Mayas, el Ministerio de Educación, el Ministerio de Cultura y Deportes, el Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco -FODIGUA-, la Comisión Presidencial Contra la Discriminación y el Racismo -CODISRA- y la Defensoría de la Mujer indígena -DEMI- serán, bajo la coordinación de la primera de ellas, las entidades responsables de la celebración del Día Nacional de los Idiomas Indígenas" en Guatemala, mismas que además, promoverán la celebración en las entidades autónomas y descentralizadas.

Artículo 3. Todas las dependencias del Organismo Ejecutivo, Legislativo y Judicial contribuirán al realce apropiado de la celebración del "Día Nacional de los Idiomas indígenas", incluyendo en sus programas anuales, las actividades nacionales, departamentales y municipales que correspondan.

Artículo 4. Los medios de comunicación masivos, oficiales, privados y comunitarios con programas culturales y sociales deberán incluir en su programación la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala por lo menos dos veces a la semana.


Artículo 5. Las instituciones públicas obligadas a dar cumplimiento a la presente ley deberán asignar de su

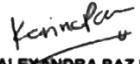
tza', techenal sataq'ka ipuujil xo'leb'al kajayil vipuuaj aq'el tetz ma'l ya'b' ech atilko'xh ipuujil sa itxakunsa ti' ipaalsal "iq'iil q'u yolb'al tiil k'uy kumam tuuleb'al u tenam" eche' ti' ipaxsal itziil tuch' iyak'insal q'u yolb'al tiil k'uy kumam tuuleb'al u nimal tenam Tx'ava'il Ixi'm, a'tek atilkuka vatz junun aq'onon q'osalintetz junun aq'onib'al tilax ib'anax u aq'on, utz atoj sik'u'l as atil choopichil tetz untz'oj ye'k sanimal va'l k'ujlelka sivatz tuch' teesal iq'ii va'l tza', echa' untz'oj ye'l sab'anlu tu q'ii tuch' u tachb'al ich' va'l k'ujlelka tu b'ek'b'al tza'.


Vaajil tajnib'al. Tonsaltitxa'k. U B'ek'b'al tza', saxe't toksal titxa'k tul ma't tel o'laval q'ii taq'axelu'l ootzajiloj xo'l tenam tu Aq'b'alu'l B'ek'b'al Vatzsaj tetz ijlenal. Aq'axojb'en tu ijlenal ti' ib'anax ipich'ule', toksal titxa'k tuch' ipaxsal itziil. Aq'el elu'l tu B'anb'al B'ek'b'al, tu tenam Tx'ava'il Ixi'm, tu q'ii viinqil tachb'al ika'paj ich' tetz u ya'b' 2024.


propio presupuesto anual fondos suficientes para la celebración del "Día Nacional de los Idiomas Indígenas", así como la promoción y revitalización de los idiomas indígenas de Guatemala, siendo responsabilidad de cada funcionario o empleado público titular de las Instituciones referidas su debida ejecución, bajo pena de cometer los delitos de incumplimiento de deberes y discriminación, de no ejecutarse en la fecha y forma establecidas en la presente ley.

Artículo 6. Vigencia. El presente Decreto empezará a regir a los quince días de su publicación en el Diario Oficial. Remítase al organismo ejecutivo para su sanción, promulgación y publicación. Emitido en el palacio del organismo legislativo, en la ciudad de Guatemala, el veinte de febrero de dos mil veinticuatro.


NERY ABILIO RAMOS Y RAMOS
PRESIDENTE



KARINA ALEXANDRA PAZ ROSALES
SECRETARIA



SONIA MARINA GUTIÉRREZ RAGUAY
SECRETARIA




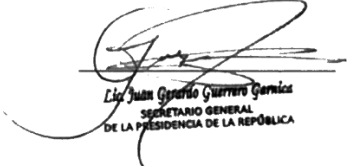
Tatinb'al ijlenal, tenam Tx'ava'il Ixi'm, vaajil tachb'al itoxpaj ich' tetz u ya'b' 2024. Paxsaloj itziil utz nimaloj.

Palacio Nacional: Guatemala, seis de marzo de dos mil veinticuatro. Publíquese y cúmplase.


AREVALO DE LEÓN


Lda. Anabella Girso
Ministra de Educación


Lidy del Carmen Inmacolata
González Sierra
Ministra de Cultura y Deportes


Lic. Juan Gerardo Guerrero Gormica
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

Traducción realizada por: Miguel Pérez de la Cruz y revisado por: Pedro Cedillo Marcos. 22 días de marzo del 2024.